

VII. TEXTS IN PHONETIC  
TRANSCRIPTION

## VII. TEXTS IN PHONETIC TRANSCRIPTION

### JOHN XI, 1-45

(Dictated by Bistauros and recorded by the same system as the parallel texts in Worrell, *Coptic Sounds*, pp. 89-98, but without any attempt to harmonize. All texts contain much conventional, liturgical "old" pronunciation of inferior value.)

- 1 ne uwōn wáj de afšóni je lazaros awól han bēt ánja awól han ebdími emmaríja nam márte đasóni
- 2 ne taj de da maría diatastúhs emebšós embīsuḡān woh asfóđi enafšaláwḡ embasfōj tī anara bassón lazaros šóni
- 3 awwórh̄ ʕn haróf nge nafsóni enshími awdó emmós naf je ebšós jis biadakmáj emmóf efšóni
- 4 adafsudám de enje ejsós baḡāf je đaj jawí enojáwi emmo án dá álla atwaebō emebnuđi hína enđafšīō enje ebširi emebnóđi awól hí dóds
- 5 isós de nafmāj emarte nam maría das sóni nam lázarus
- 6 hūde ón adafsudám je efšóni afšóbi embimá anafké emmóf enahūwō esnáv
- 7 mananse haḡ baḡāf enafmatidāes je marón adijudaa ón
- 8 hḡów naf enje nafmatidās je rabuwi di nū nawkōdi ensōk enje nijudāj ahijóni aḡók woh baḡin ekneša nák amaw
- 9 afarūō enje isós je mē madesnáv enūnū an adkē han biāhūwu biḡatnamāši han biāhūwū embafši jišrōḡ je afnaw afwaini enđe baj kosmōs
- 10 bi đe atnamōši ham biāḡórh̄ šafšijišrōb je biḡwaine enḡiđf an
- 11 naj adafḡúdu manansá naj baḡaf now je lazaros banisbīr afangōđ álla aješa naj hína endádunúsf
- 12 baḡe nīmatidás naf je ebšós jisje afangōđ efnađunf
- 13 isós de adafḡōs átwa biāḡōđ enđe bafmō entō de namawī be je nafḡou emmós atwa biāḡōđ enda bihīnīm
- 14 dūde baḡaf now enje isós han ūbarrīšja je lazarós afmō
- 15 awō đirāši atwa tinō híne endadanahđi je najke emmáv an be allá marón šaróf
- 16 baḡa tūmās ʕn biḡadumōdi aróf je didimōs enafīšbīr ematidás je marón hōn hína endanmou namāf
- 17 adafī ʕn enje isós abēt'ánja afḡamf abafeftou niahūwu be afké han bīmhaw
- 18 betánja de nashḡandḡ baḡe aḡarāšalīm naw madidḡou enisdadión
- 19 ūmīš de awól hán nijudāj ne awéj baḡe ha maríja nam marté hína endūdī núnđi nou atwa būsōn
- 20 ađasudám ón enje márte je efnaw enje isós asđúns asī awól a'ahráf marija đe náshamsi baḡe ham biáj

21 ɸáɸa marte ɔn en'isɔs ɸe ɸasɔʒs anaké emɸajmæ nára basɔn namɔw  
an be

22 allá ɸinɔw ɔn ɸiámi ɸe ɸi adáknearadín emmóf endán ebnódi  
efnadájf nak enɸe eɸnóɸi

23 baja isós nas ɸe efnadúnf enɸe besón

24 baja marte náf ɸe ɸiáemi ɸe efnadúnf ɸan ɸianásɸasís ɸam biáháwu  
enɸa'á

25 baja isós nás ɸe anók be ɸianastasis nam ɸi'ʊnh ɸi atnaɸdi arɔʒ  
kán áfsánmów afa'ʊnh

26 wɔh wɔn niwán ad'ʊnh wɔh atnáɸdi arɔʒ enafmów še'aná ɸanáɸdi  
aɸaj

27 bajas náf ɸe ši ɸasɔʒs anók ɸinaɸdi ɸe entɔk ɸe ɸaɸristós ebsíri  
emebnóɸi bi atnēu abikɔsmós

28 wɔh naj adásɸúdu assanás asmoɸe amaríja ɸássóni enkób á'asɸós  
nás ɸe eɸɸáj enɸe ɸirafdí'iswó wɔh efmódi aró

29 entós de adássúdám asdúns inkulám wɔh as'í awól haróf

30 ní embadaf'í ɸar ɸi enɸe isós eɸráj abidími állá nafké ɔn bé ɸan bimé  
ada marte ɸjawól ahráf emmóf

31 níjudáj on ni anawke namás aɸón ɸam bi'áj awtód embashíd  
adawnáw amaríja ɸe asdúns enkulám ūwó as'í awól awmɔsí ensós awmáwi  
nów ɸe asnaɸól abiemháw hína endasrími emmaw

32 marija on adas'í abimé anara isós ke emmóf wɔh edasnaw aróf  
ashíds eɸrai ɸadán nafsalawɸ asɸú emmós ɸe ɸasɔʒs anakké emɸajmæ nára  
besón namów an be

33 isós ɔn adafnaw arós asrími nam níkejudáj adaw'í namás awrími  
af'ar emkáɸ ɸam bi'ibnawma wɔh af'istordár

34 wɔh bajáf nów ɸe aɸaraɸankáf tón ɸajɔ náf ɸe ebšɔs amów wɔh anáw

35 wɔh isós a nafwál ɸi'árma

36 naw ɸó 'on emmós ɸe enɸa níjudáj ɸe anáw ɸɔs efmáj emmóf

37 hanwón ɸe awól enɸiɸú ɸajów ɸe jine 'emón išɸóm emɸáj be  
bijadáfwon enanwál embiwélle emísi hína endafešdámke embájkad amów

38 isós ɔn afsanhíd eneɸrāj enɸáɸf af'ei abiemháw ne 'ubib de be wɔh  
ne uwón uníšɸi en'óni dɔʒ aróf

39 ɸæɸæ isós nɔw ɸe šɔb embaj'óni emmáw ɸæɸe mártæ náf eɸsóni  
embi'adæfmúw ɸe ebšɔs afkóns bafefów ɸar be fúwu

40 ɸáɸa isós nás ɸe embiɸós né ɸe arašannáɸdi daranáw æ'ebów emebnóɸi

41 awóli on embióni awól hiróf embiemháw isós ɸe afáj enafwal eebšɔʒ  
wɔh bæɸæf ɸe bajóɸ ɸišæb eɸmɔd endóɸk ɸe aksudæm arɔʒ

42 anók ɸe naj'ami ba ɸe iksudám arɔʒ ensaw niwán álla atwa ɸaj meš  
adkódi arɔʒ ajɸós hína endunaɸdi ɸe entók badákdau'óʒ

43 wɔh naj adafɸúdu af'ūs awól ɸan ūnišɸi enesmé ɸe lazarós amū awól

44 af'í ɸe awól endé bijadafmóu afmír enafsalawɸ nam naf ɸiɸ ehansewán  
wɔh bafhów afmír en'usudārijón báɸa isós nów ɸe mædi u'ow emmóf kaf  
'awól maráf šanáf

45 ūmíš on enda níjudáj ni'adaw'í ha marija adawnáw āni 'adaf'ajdu  
enɸe isós awnaɸdi aróf

## MATTHEW II, 1-11

(Dictated by Bistauros.)

1 biġinnmīsi enjasōs beħristōs jasōs de adawmāsf ħan betla'ām enda dijudá'a ħan ni'ihow ende erōdes ibūru hābbe is hanmajūs awī aβól sabajabd ajárusalīm awja emmós

2 ĵe aftón biadawmāsf eb'ūru enda nijūdá'í annaw ġar abafsīw sabjabd anī ĵendanwošd emmōf

3 adafsōdam de enja b'uru erōdas afišdordár nam ĵirusalīm dars namáf

4 woh adaftawdi inni'aršī'araws dāru nam nisāħ ndabila'ōs nafšīni andūdu ĵe awnamas . . . . entōn

5 entōw de baġōw naf ĵe ħen betla'ām ende dijudá'a bajradi ġar adshawd aβól hidodf embibrófidas

6 ĵe nīm entu hōĵ betla'ām ebkáhi enjūda entok ukōĵi an ħan nimad-ħaĵamón enda jūda afa'ī ġar aβol enħadi enĵi uhiġomanós bajjatna amóni embalaós isra'īl

7 dūda irōdæs afmōdi animajūs enkób afhodħád endūdu ensabisáw enda bisīw adafwónh

8 woh afworbu abatla'ām afĵū emmos ĵe masanodan šīni akribos atba bijalōw ašōb de ndadanĵamf madamōĵ hina endaj hōw endawošd emmōf

9 entōw de adawsōdám ensa būru awšanōw woh abba hisēw bi'adawnáw aróf sabajábd nafmoši ħaĵów sædofī endaf [o]hi aradf sebšoj embime anārā bijalow ke emmōf

10 adawnaw de absīw awraši ħan unišdi enraši amašow

11 woh adawĵi abi'āĵ awnāw abijalow nem marĵja dafmaw woh adawhidōw eħraj awwošd emmōf woh adawwōn ennu'ahōr awīni naf enhandurón unōb nam libanos . . . . .

## FRAGMENTS

(Dictated by Bistauros. Coptic transcription by editor.)

ara bismunda [bi]ta'ologos jo'annæs bi'awawġjalísdas  
ERE ΠΙCΜΟΥ ΝΤΕ ΠΙ-ΘΕΟΛΟΓΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΕΥΑΝΓΕΛΙCΤΗC

afi ahráj aĵan bajláos aĵóc dārow ĵa amīn asašōbi  
ΕΡΕΪ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΑΙΛΑΟC ΑΧΟC ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΑΜΗΝ ΕCΕΦΩΠΙ

bi'ada won mašĵ emmōf asōdám marafsōdám ĵa ūba  
ΦΗ ΕΤΕΟΥΟΝΜΑΦΧ ΗΜΟΦ ΕCΩΤΕΜ ΜΑΡΕΦCΩΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΠΕ

ada bibnawma ĵō emmōf enni'ekiklēsīa awól ħandfīle  
ΕΤΕ ΠΙΠΝ ΧΦ ΗΜΟΦ ΝΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΒΟΛ ΗΕΝ ΤΦΥΛΗ

en jūdas madisnāw enšó rubīn ĵād eftalīm dān  
ΝΙΟΥΛΑC ΙΒ ΝΦΟ ΡΟΥΒΗΝ ΓΑΑ ΕΦ-ΘΑΛΙΜ ΔΑΝ

šeme'ōn lāβi isakar zabūlōn aššēr jošēf  
CΥΜΕΩΝ ΛΕΥΙ ΙCΑΧΑΡ ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΑCΧΗΡ ΙΩCΗΦ

benjamin arabansōdir ḥan dasmædi afdiklōm hi dajō  
 BENIAMIN EPÉ ΠENCΩTHP ḤEN TECMHṬ EQṬXΛOM ʒI TAIŌ

enniijatmaj emmof disandi enhwidi na ujásbis da  
 ḤNHĒΘMEI ḤMOQ ṬCENṬ ḤʒOYṬ NE OYIACΠIC TE

dimahsendi usabfirōs da di mahšomdi ukarkidōn da  
 ṬMAʒĒṬ OYCAΠΦIPOC TE ṬMAʒṬṬ OYXAPXHΛΩN TE

dimahiftōw usmarandōs da dimahdiw usardoniks da  
 ṬMAʒA OYĈMAPAΓAOC TE ṬMAʒĒ OYCAPAONIḶ TE

dimahsow usardīnon da allilūjā baj be bijahow ada  
 ṬMAʒS OYCAPAIHON TE AΛΛHΛOYIA ΦAI ΠE ΠÉʒOOY ETA

bšōs tamijóf marantalil endanunóf emmon enhædf  
 ΠḶC ΘAMIOQ MAPENΘEΛHA ḤTENOYHNOQ ḤMON ḤḤHTQ

ōbšōjs akanahmán obšōjs akasudán nanmōjd  
 Ω ΠḶC EKÉNAʒMEN Ω ΠḶC EKECOYTEN NENMHOT

afesmarōwd enja bīatnēw ḥan brān embšōjs allilūjā  
 ḶCMAPWOYT ḤXE ΦH ETNHY ḤEN ΦPAN ḤΠḶC AΛΛHΛOYIA

doksa batri kaj ṭjō ke aṭijōbnawmāti ka nīn ka  
 δόξα πατρι και υἱῷ και ἀγίῳ πνεύματι και νῦν και

a'ēj ka jis dūs a'ōnās dōn a'onōn amīn  
 ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν

allilūjā danwōšd emmok ō baḥrisdós nam bakjōd  
 AΛΛHΛOYIA TENOYΩPT ḤMOK Ω ΠXĈ NEM ΠEKIΩT

enagatōs nam bibnawma atwāb ja akī aksōdimmōn  
 ḤĀΓAΘOC NEM ΠṬṆA ĒΘOYAB XE AKI AKCΩṬ ḤMON

ismū abiklōm endadiōmbi hidan dakmadeḥrisós ebšos  
 CMOY ÉΠIXΛOM ḤTE ṬPOMPI ʒITEN TEKMETXPHCTOC ΠḶC

nijaron nam nimōmi nam nisīdi nam nikarbōs  
 NIAPPO NEM NIHOYMI NEM NICITṬI NEM NIKAPΠOC

allilūjā baḥristos afdónf aβól ḥan ni'atmōwd woh  
 AΛΛHΛOYIA ΠXĈ AQTΩHq ÉBOA ḤEN NH ETMWOYT OYŌʒ

afšanaf abšōj enibawi afhamsi sa'uwinam embafjōd  
 ACFE NAq ÉṬΩFI ENIFHOYI AʒEMCI CA OYHAM ḤΠEPIOT

baḥristos afdónf woh afšanáf afworb embibaraklidón  
 ΠXĈ AQTΩHq OYŌʒ ACFE NAq ACOYΩPT ḤΠITAPAKΛHTON

binawma enda dimatmāj  
 ΠṬṆA ḤTE ṬMETMEI

## FRAGMENTS

(Dictated by a man from Ba'irāt, a monastery on the west bank at Thebes.  
Coptic text reconstructed by the editor.)

kwab ebcōjs ḥan ni'anašon akdajawt ḥan [ni]ananetβa  
 ΧΟΥΑΒ ΠΩ̄C̄ ḤEN NIĀNAΦO ĒKTAIHOYΤ ḤEN NIĀNAN-ΘEΑ

entók ustojnufi bansodīr ja aki aksōdi emmon najnan  
 Ἰ̄-ΘΟΚ ΟΥCΤΟΙΝΟΥCΙ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΧE Ἰ̄ΚΙ Ἰ̄ΚΩΤ Ἰ̄ΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ

tahirīni dī anok tijadajšids hidan bajōd diko  
 ΤΑΖΙΡΗΝΗ († Ἰ̄ΝΟΚ) -ΘΗ ΕΤΑΙΩΙΤC ΖΙΤΕΝ ΠΑΙΩΤ ἈΝΟΚ †ΧΩ

emmos namōdān jisjan dīnu nam ša anah būro  
 Ἰ̄ΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΙ ΩΑ ΕΝΕΖ ΠΟΥΡΟ

enda dihirīni moj nan endakhirīni samni nan  
 Ἰ̄ΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ ΜΟΙ ΝΑΝ Ἰ̄ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ CΕΜΝΙ ΝΑΝ

endakhirīni ka nennōβi nan aβol sōdam dašari anaw  
 Ἰ̄ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ CΟΤΕΜ ΤΑΦΕΡΙ ἈΝΑΥ

raknamašj aribubš embīlaos nam bāj enda bajōd  
 ΡΕΚΝΕΜΑΩΧ ΑΡΙΠΩΒΩ Ἰ̄ΠΙΛΑΟC ΝΕΜ ΠΗΙ Ἰ̄ΝΤΕ ΠΕΙΩΤ

je a bi'uru arabitimin abasaj ja waj entof ba  
 ΧE Ἰ̄ ΠΙΟΥΡΟ ΕΡΕΠΙ-ΘΥΜΙΝ ΕΠΕCΑΙ ΧE ΟΥΗΙ Ἰ̄-ΘΟC ΠΕ

bateos sōdam o dišalad woh kadi nam(!) rak  
 ΠΑ-ΘΕΟC CΩΤΕΜ Ω †ΩΕΛΕΤ ΟΥΟZ ΚΑ† ΝΕΜ(?) ΡΕΚ

bamašj [j]a a bišalad(!) arabitimin endamadagatos ja  
 ΠΕΜΑΩΧ ΧE Ἰ̄ ΠΩΕΛΕΤ(?) ΕΡΕΠΙ-ΘΥΜΙΝ Ἰ̄ΝΤΕΜΕΤΑΓΑ-ΘΟC ΧE

waj entof ba [ba]haj woh fambša ensōdam ensōf  
 ΟΥΗΙ Ἰ̄-ΘΟC ΠΕ ΠΕΖΑΙ ΟΥΟZ †ΕΜΠΩΑ Ἰ̄CΩΤΕΜ Ἰ̄CΩC

buru enda dihirīni moj nan endakhirīni samni nan  
 ΠΟΥΡΟ Ἰ̄ΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ ΜΟΙ ΝΑΝ Ἰ̄ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ CΕΜΝΙ ΝΑΝ

endakhirīni ka nannoβi nan aβol bnaw embismu be bi(!)  
 Ἰ̄ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΦΝΑΥ Ἰ̄ΠΙCΜΟΥ ΠΕ ΦΑΙ

bnaw embistojnufi adsodb bnaw danhōs aba[n]esodīr  
 ΦΝΑΥ Ἰ̄ΠΙC-ΘΟΙΝΟΥCΙ ΕΤCΩΤΠ ΦΝΑΥ ΤΕΝΖΩC ΕΠΕΝCΩΤΗΡ

bimajrōmi enagatós šeradšalad adarwojni etmaw  
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ Ἰ̄ΑΓΑ-ΘΟC ΧΕΡΕ †ΩΕΛΕΤ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ -ΘΜΑΥ

embirafarwojni šera ti adšob arōs embišaji bi  
 Ἰ̄ΠΙΡΕΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΧΕΡΕ -ΘΗ ΕΤΩΠΠ ΕΡΟC Ἰ̄ΠΙCΑΧΙ ΠΗ

ādšob ḥan dasnaḥi  
 ΕΤΩΠΠ ḤEN ΤΕCΝΕΧΙ

## PSALM LXXX, 4, 2, 3

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

- 4 ebsalmōs dō dawīd arisalbizīn ḥan usuwāj ḥan usalbingōs ḥan uchúwu  
emmāni enḍa naḍansāj  
2 talil emebnōdi banbōitōs ašlilūwi awōl emebnōdi enjakōb  
3 šī enubsalmōs woh mōj enukamkām ubsaltirijōn anasōf nam ukitāra  
allilūja

## PSALM CXVII, 26-27

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

- 26 efismarōḍ enja bi atnew ḥanebrān emebšōs anismū arōḍān awōl ḥan  
bāj emebšōs  
27 ebnūdi wōh ebšōs afarwōjni arōn samna'ušāj ḥan . . . . . šanandāb  
enḍabimanasšōwši allilūja

## PSALM CXXI, 1-4

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

- 1 ebsalmos dō dawīd ša jōḍ waj ajunōf ajan nijaḍawjōs nāj ja ḍanna-  
šanān abāj emebšōs  
2 nansalawj awōhi arāḍu ḥannijawlāw énde jerusalīm  
4 aḍawšanōw ḡar abšōj emmāw enje nifila nifilanḍa bšōs umaḍmātre  
embisraīl a'uwonh awōl emebrān emebšōs allilūja

## MATTHEW XXI, 1

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

- 1 woh hōḍa aḍawḥont ajarusalīm aw'éj aβitfaī ḥadān biḍōw enḍa  
niyojd ḍōḍa a jisūs worb emmatidās snāw

## LUKE XIX, 1-10

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

- 1 wōh aḍafšāḥūn nafmōši ba ḥan jariḥō  
2 wōh is urōmi awmōdi abafrān ja zakḥa'ōs wōh bāj na'aršidalōnīs  
ba wōh na'urama'ō ba  
3 wōh nafkōdi ba af'ūōš anaw ajisūs ja nīm ba wōh naf'išjamjōm ān  
ba atwa bimās ja na'ukōji ba ḥanḍafmajæ  
4 wōh aḍafšōji aḍhā afšanaf ahrāj aḡān usikomora'ā hina nḍāfnāw  
arōf wōh afsini ba awōl hiḍóḍs  
5 wōh aḍaf'ēj aḡān bimā afsoms arōf enja jisūs bajāf nāf ja zakḥa'ōs  
kōlām emmōk amū abasīd emfúwu ḡār hōdi arōj enḍasōbi ḥan bakāj  
6 wōh afkōlām emmōf af'æj abasīd wōh afšóbf arōf afrāši  
7 woh nī ḍæru aḍawnāw awkramrām awjō emmōs ja afšanāf aḡūn  
abāj en'urōmi enrafarnōwi a'amḍōn emmōf

8 af'ōhi da arádf enja zakħa'ōs bajāf emebšōs ja hábba bašōs didi enedfāši ennahibarħonda ennih[ ]ki wōh bi ađajšídǫf enjons enehli dinakúwu nāf enf[ ]ōw enjēkōb

9 bajat da nāf enja jisūs ja emfúwu a bi'ujāj šōbi embajāj jantōf hōf uširi nđæ abra'am bæ

10 af'ej ġār enjæbsīri embrōmi ekōdi wōh anōhām embi ađafđākō bi'ōw ba bannūdi be ša'anāh

## JOHN XII, 1-11

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

1 jisūs ūn ħajan nisōw enahúwu enđa bibasha afī abitānīa bima 'anara lazarōs emmōf bīađafmū bīađaf jisūs đunósǫf awōl ħannīatmoud

2 awar udībnōn arōf embimā 'ađammāw wōh marta nassāmši ba uwōh lazarōs nauwāj ba awōl ħan [nī]atrōđāb namāf

3 marija 'ūn asji enūlidra ensōjān enđa unardōs embisdīka anaša suánf wōh aftōhs enansālauj enjīsus emmōf wōh asfōđu embifōj enđa dasābe abī'āj da afmōh awōl ħan bistōj embisōjān

4 bajawāj da awōl ħan nafmatīdās ađa jūdās ba sīmōn bi'iskarijodās bi'anafnāđājf

5 ja etwa'ū baj sōjān embuđājf awōl ħašomt šā ensatāri wōh enđuđajđu ennih[ī]ki

6 baj da ađafjōf ukūdi ja asarmalīn naf ħanihīki alla ja 'urafšīwi ba wōh arabīglōsōkōmōn; enđōđǫf nī 'ašawhīdu arōf našawđōwūn emmōw ba

7 baja jisūs ūn ja kas hīna nđasarāh arōf abahúwu embakōs

8 nih[ī]ki ġar sanamōđān ensāw niwān anōk da dinamōđān an ensāw niwān

9 au 'āmi da enja umāš af'ōš enđanijūdāj jafkæ emmāw wōh aw'ī atwa jisūs emmawáđǫf an alla nam atwabkalazarōs hīna nđunāw erōf abīađaf đunósǫf awōl ħan mīatmōwd

10 awarusūšni da enje ni'aršī'arāus hinansāħōđāb emebkælazarōs

11 je atwáđǫf nara'umāš hīl ba awōl ħannijūdāj wōh nawnahdi ba ejisūs

## ACTS XXVIII, 11-13

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

11 braksīs manansa šašf da enawōđ anī hiuj[.j] enda rakōdi atrawōn-hanmajni hijōđǫf enđa handiōskōrōs a'afarbarāħimazīn ħa dinīsōs

12 wōh anamōni ensīrakūsās anšōbi emmāw enšomt enahúwu

13 wōh andani awōl emmāw ānarkāda'endān arajjōn wōh manansa 'u'ahúwu afamāhi aħūn aħrāj aġōn enja u..... anī embansnaw .....

## HEBREWS IX, 11-12

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

11 bawlōs ebrōs habra'ōs baħristōs da ađaf'ej bi'aršī'arāus enđani'agātōn atnašōbi awōl hidan dinīšdi eniskīnæ wōh ađjæk awōl umojk enjīj an đā ađa bāj ba ja tabajsond an đā



12 ūda awōl hidān bisnōf enda hanwaraid an dā nam hanmāsi alla awōl hidān bafisnōf emmīn emmōf af'ēj aḥōn aniatwāb enusob a'afjimi en'usōdi en'anāh

## I PETER IV, 1-2

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by Bistauros.)

1 baḥristōs ūn adafšabemkāh ḥan disaréks ahrāj aḥōn wōh antōdān hōḍān ḥaktīnu embajsmōḍ ja bi adafšijamkāh ḥanedsariks afḍalšōf awol habnōwi

2 abjndafišdamšōbi ja ḥan hanabitimīja brōmi alla bsōbi enḍa batōnh ḥanidsariks enḍafājf ḥenebuwōš emebnōdi

## LUKE VII, 11-16

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by someone other than Bistauros.)

11 ašōbi da'abafrasdi afšanáf enja jāsūs a'uwáki awmūdi aros ja na'in awmoši da namáf enja nafmatidas nam u nišdi emmāš

12 hōsda adafḥōnd adibīli enda diwáki habba anaw'ōli awól enwaj a'afmū a'uširimwawaf banda dafmāw woh daj na'ušira da wōh nawon umāš af'ōš enda diwaki namas ba

13 adafnāw da aros enja jasūs afšanḥid ḥarós wōh bajaf nas ja embarrīmi

14 woh af'ī afšīnām di'islā ni da 'adfaj au'ōhi arádu woh bajaf ja biḥalširintok ba diḥōmmos nak dōḥk

15 woh afḥæmsinja birafmōwt wōh afarḥæds ensáji wōh afdajf endafmaw

16 uhódi da asši enwon niwān woh nawdi'ōw emebnōdi aḥōmmos ja unišdi æmæbrōfidās dōnf enḥādān wōh je abnōdi jemæbšīni embaflāos

## JOHN V, 19-29

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by someone other than Bistauros.)

19 afarwō danga jasūs wōh bejáf nōu je amīn amīn diḥōmmos nōdan je emmon iš ḥom endabšīri ar ehli awól hidodf emmawádf afišdamnaw ebjōt afīri emmōu nī ḡar ada bjōt ra emmōu naj on ada nikašīri īri 'emmow

20 ebjōt ḡar afmaj emæbšīri wōh hōb niwān adafīri mmōw efnadamóf arōw wōh hanehwāwi awoj ennišdi anaj efnadamóf arow hinantōdān endadanarišbāri

21 embrādi ḡar ada bjōd dunós nirafmōuḍ wōh efdanḥō emmōw bajrādi on bikašīri niadafwašu efdanḥo emmōu

22 uda ḡar ebjōd efnadiḥab enehli an alla biḥab dærf afdajf embišīri

23 hinande won niwān ardiman embišīri emebrādi adwardiman emebjōt biada eneferdiman an emebšīri enefardiman an on embikajōd adafdawóf

24 amīn amīn diḥōmmos nōdān jæ biadsōdām abasáji woh endafnāhdi abiadafdawój wondaf en'u'ōnh en'anah emmāw woh enefna'ī 'an abḥab alla efnā'ōdāb awol ḥan ebmō aḥūn ab'ōnh

25 amīn amīn diḥō emmos nōdān esnew enje u'ūnu adadīnu da hoda'ara nirafmōut nasōdām adismæ emebšīri embnōdi wōh niatnasōdam awa'ōnh

26 emæbrādi ġar adawōn u'ōnh šob ħan æbjōt bajrādi'on afdajs  
embikaširi atra'wōnh šōbi enehrāj enħædf

27 wōh afdiaršiši naf atrafiri enuhab ħa uširi enrōmi ba

28 embararišḡari ħan bāj ħa isnēw enja u'ūnu hoda won niwān ádkæ  
ħan ni'æmháu awasōdām adafísme

29 wōh awa'ī awōl enja ni'adaw'iri ennibatnanaw a'u'anastāsīs en'ōnh  
woh ni adaw'iri ennibadhōw a'u'anastāsīs enekrīsīs

## JOHN XVI, 20-23

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by someone other than Bistauros.)

20 amīn amīn d[ij]ō emmos nōdān ħe ntōdān dadannarīmi wōh  
dadanna'arhāwi bikosmós dantóf afarāši wōh entōdān dadanna'aramkáh  
enhīd alla badanamkáh enhīd efnašōbi nōdān a'uraši

21 dishīmi da asšan'ī enje das'ūnu amīsi šasaramkáh enhīd ħa as'ī enja  
das'ūnu ašōb da asšanmīsi embiširi embasarebmāwi ħambihōjhāy atwa  
biraši ħa asmas urōmi abikosmos

22 wōh entōdān ūn dīnu man aradanšī enumkah enhīd bālin 'ōn dinanāu  
arōdān wōh dadannarāši wōh badanraši 'emmón ehli na'olf endantānu

23 wōh ħan biahōu adammau dadannašand enehl'an . . . . .

## FRAGMENTS

(Transcribed by Dr. Vycichl. Dictated by someone other than Bistauros.

Coptic reconstruction by the editor.)

būrundæ dihirini moj nan endakhirini sæmni  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΣΕΜΝΙ

nan andakhirini ka nannowi nan awōl jōr awōl  
ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΧΩΡ ΕΒΟΛ

enniġāji enda dieklisīa arisōbd aros enneskīm  
ΝΝΙΧΛΑΧΙ ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗΧΙΑ ΑΡΙΣΟΠΤ ΕΡΟΣ ΝΝΕΣΚΙΜ

ša'anáh ammanūil bannūdi ħan danmādi dīni  
ΨΑ ΕΝΕΖ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΒΕΝ ΤΕΝΜΗΤΙ †ΝΟΥ(?)

ħan eb'ōw enda bafjōt nam bibnawma atwāb endafismū  
ΒΕΜ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΡΙΩΤ ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΣΜΟΥ

arōn dārān endafduwó ennanhīd endafdálšu ennišōni  
ΕΡΟΝ ΤΗΡΝ ΕΤΑΥΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ ΕΤΑΥΤΑΛΛΟ ΝΝΙΦΩΝΙ

endananebsīka nam nansōma danwōšd emebjōt ende  
ΝΤΕ ΝΕΝ†ΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΤΕΝΟΥΩΩΤ ΗΦΙΩΤ ΝΤΕ

biwójni nam bafširi emmonoġanīs nam bibnawma  
ΠΟΥΩΙΝΙ ΝΕΜ ΠΕΡΩΦΗΙ ΗΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΝΕΜ ΠΠΠΝΑ

embaraklidōn didriās enomo'usiōs šara maria diuró  
ΗΠΑΡΑΚΛΙΔΟΝ †ΤΡΙΑΣ ΝΖΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ †ΟΥΡΟ

dibō'enalóli enadarhalló tī ada'embawōj arwōj arós  
 †βω ἴαλοι ἴατερβελω θη ἔτε ἴπε οὔωι ἔρωωι ἔροϋ

awjam bismah enda bōnh enhæds ebsīri emæbnōdi  
 λχχμ πμμαζ ἴτε φωνη ἴηητϷ πωπι ἴφ†

hanumatmaj ī afšisaríks han dibartanós asmīsmmof  
 ηεν οὔηθμαι ι λϷίϷαρξ ηεν †παρθενοϷ λϷιϷι ἴμοϷ

afsōdi emmon endafka nannówi nan awól arajam  
 λϷϷ† ἴμον ἴταϷα νεννοβι ναν εβολ ερεχχμ

uhmót ō tajšalad hanmaš awšaji abadajó ja a  
 οὔζμοτ ω θαι φελετ ζενμηω λϷϷαϷι ἔπεταιο χε λ

bilogós endabjót ī afši saríks awol enhadi nīm  
 πιλογοϷ ἴτε φιωτ ι λϷίϷι ϷαρϷε εβολ ἴηη† νιμ

eneshīmi adhiyan bikáhi armaw emebnōdi ewil(!)  
 ἴϷζιμι ετζιχεν πικαζι ερμαγ ἴφ† εβηλ

apo janto ushīmi enramenkahi ara'armaw  
 ἔρο χε ἴθo οὔϷζιμι ἴρεμἴκαζι ἔρεέρμαγ

embirefsōnd a'umas enshīmi šidajó awšasni  
 ἴπρεϷϷωντ λ οὔμηω ἴϷζιμι διταιο λϷϷαϷνι

adimadūru alla embuišbōh abadajó tī adnasōs  
 ἔ†μετοὔρο λλλ ἴποὔψπωζ ἔπεταιω θη ἔθναϷωϷ

han nihiómi entó gar birgós adšosi adawjam  
 ηεν νιζιομι ἴθo γαρ [οὔ] πγργοϷ ετδoϷ<sup>1</sup> εταχχμ

bianamaj enhædf ada baj ba ammanuīl adafi  
 πιαναμη ἴηητϷ ετε φαι πε εμμανοὔηλ εταϷι

absōj han dannaji madadandajó enedbartanía  
 επωωι ηεν τενηϷι μαρετενταιο ἴ†παρθενια

endišalad  
 ἴ†φελετ

<sup>1</sup> Conjecture of Crum.